

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-155-167

УДК 81'374.26

МОДЕЛИРОВАНИЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕЗАУРУСА ИНВЕСТИЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ

А.А. Шагеева, Е.В. Жучкова, В.Г. Солодкина

Статья посвящена принципам моделирования двуязычного русско-английского словаря-тезауруса области инвестиционной деятельности на фондовом рынке. В статье описывается подготовительный этап работы над составлением терминологического тезауруса, включающий исследование методологической базы и определение методики работы. В соответствии с параметрическим подходом, лежащим в основе создания тезауруса, выявлен ряд ключевых параметров мега-, макро-, микроструктур словаря.

Обоснование. *Создания такого типа словаря обусловлено рядом причин, основными из которых являются недостаточная изученность терминосистемы инвестиционной деятельности на фондовом рынке, которая постоянно и достаточно интенсивно пополняется, а также ничтожно малое присутствие на рынке словарной продукции подобного типа словаря, что имеет значение не только для лиц, профессионально связанных с данной сферой деятельности, переводчиков и лингвистов, но и для лиц, стремящихся участвовать в инвестиционной деятельности для собственных частных целей.*

Цель. *Описание принципов и этапов составления двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности.*

Материалы и методы. *Материалом послужили экономические статьи и обзоры фондовых рынков, лексика, используемая на инвестиционных онлайн-платформах, а также правовые документы, регулирующие инвестиционную деятельность на фондовом рынке. Методы исследования – метод сплошной выборки, сравнительный метод, стратификационный метод.*

Результаты. Представлен алгоритм практического этапа работы с языковым материалом на примере моделирования словарной статьи указанного словаря-тезауруса на уровне представления термина «Фондовый индекс».

Область применения результатов. Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования принципов и этапов составления словаря-тезауруса и описанной модели словарной статьи при составлении других словарей тезаурусного типа лингвистами и переводчиками.

Ключевые слова: язык для специальных целей; терминография; терминологическая лексика; словарь; тезаурус

MODELING BILINGUAL THESAURUS OF INVESTMENT TERMS

A.A. Shageeva, E.V. Zhuchkova, V.G. Solodkina

The paper is devoted to the principles of compiling a bilingual dictionary of investment terms. In the article, a preparatory stage of thesaurus modeling, including analysis of methodological base and identification of methods, is described. According to the parametric approach underlying the creation of a thesaurus, a number of key parameters of dictionary structures is identified.

Background. *The terminology system in the field of the investment activity on the equity market is constantly and intensively updated with new terms. The lack of such type of dictionaries, which are essential for linguists, translators and other professionals in linguistics as well as investors and traders, makes the compiling of the dictionary quite relevant.*

Purpose. *Identification and description of principles and stages of compiling a bilingual dictionary of investment terms.*

Materials and methods. *The materials for the study include financial market articles and reviews, fund platforms vocabulary as well as legal documents, governing investments on the stock market. Research methods include continuous sampling method, comparative method and stratification method.*

Results. *The algorithm for practical stage of working with linguistic material on the example of modeling a dictionary entry of specified dictionary, which describes the term “Stock market index”, is presented.*

Practical implications. *The practical significance of the research results lies in the possibility of using described principles and stage of compiling a thesaurus as well as a dictionary entry for compiling other dictionaries by linguists and translators.*

Keywords: *language for specific purposes; terminography; terminological lexis; dictionary; thesaurus*

В быстроразвивающемся современном мире любые социальные, экономические, политические изменения, а также преобразования в сфере науки и техники напрямую влияют и видоизменяют состав русского языка. Одни термины, вышедшие из употребления, сменяются другими, отражающими актуальные концепты. По понятным причинам в таких условиях наиболее интенсивно пополняется словарный запас языка для специальных целей, то есть языка, посредством которого специалисты общаются на профессиональные темы, используя терминологическую лексику, которая является совокупностью лексических средств, кроме общенародных и общенаучных, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности: науке, технике, экономике, промышленности и др. [6]. Так, например, экономическая терминосистема используется в текстах экономической направленности.

Особую роль в развитии языка для специальных целей и использовании терминологической лексики специалистами той или иной области знаний играют терминологические словари, в особенности тезаурусы, которые позволяют тематически представить и классифицировать терминологию конкретной области знания, отразить взаимоотношения и взаимозависимости между терминами и, таким образом, создать цельную картину предметной области [12, с. 143]. Эта ключевая характеристика тезауруса отражена в определении, данном Ю.Н. Карауловым: «тезаурусом является всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами» [5, с. 148].

Следовательно, тезаурус является наиболее эффективным способом аккумулирования и систематизации терминов, относящихся к специальным областям человеческой деятельности. В данной статье в качестве такой области деятельности выбрана актуальная на сегодняшний день сфера экономики, а именно инвестиционная деятельность, которая связана с функционированием рынка капиталов, другими словами, фондового рынка. Инвестиционная деятельность – это деятельность, связанная с вложением средств в объекты инвестирования с целью получения дохода (эффекта) [11, с. 17].

Целью данной статьи является описание принципов и этапов составления двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности.

Актуальность составления двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке обусловлена рядом причин. Инвестиционная деятельность в настоящее время доступна каждому, особенно с появлением возможности создания брокерского счета в основных российских коммерческих банках с помощью мобильных приложений или онлайн. Существуют специальные онлайн-платформы для выхода на фондовый рынок, такие как «Тинькофф Инвестиции», «Сбербанк Инвестор» и «Открытие Инвестиции». «Сбербанк», «Тинькофф Банк» и банк «ФК Открытие» получили лицензию на осуществление брокерской деятельности [10].

Для того чтобы эффективно участвовать в инвестиционной деятельности, а также понимать интерфейс данных платформ, необходимо знать узкоспециализированную терминологию сферы инвестиций, которая на данный момент малоизучена. Терминологические словари по данной теме авторами на момент исследования практически не обнаружены, исключением являются глоссарии или так называемые «словари инвестора» (например, «Словарь инвестора: про биржу и ценные бумаги» [13]), в которых даются определения общим и наиболее частотным терминам данной области знаний.

Поэтому составление словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке имеет исключительное значение не только для лиц, профессионально связанных с данной сферой

деятельности, в том числе лингвистов и переводчиков, изучающих такую терминологию, но и для лиц, стремящихся участвовать в инвестиционной деятельности для собственных частных целей.

Исследование любого типа словаря традиционно основывается на параметрическом принципе, в основе которого лежит понятие лексикографического параметра, впервые представленное Ю.Н. Карауловым [5, с. 42]. При рассмотрении и выделении композиционных параметров мы опирались на работы С.В. Гринева, З.И. Комаровой, Ю.Н. Марчука, В.Д. Табанаковой и др., согласно которым любое исследование словаря осуществляется по определенным заданным параметрам.

Анализ научных исследований в области лексикографии и терминологии показывает, что при создании словаря составители выбирают в качестве основных параметров прежде всего функцию словаря, его предметную область, адресную ориентацию, объем, уровни описания термина, а также источники, которые послужат основой. Эти параметры так или иначе связаны с анализом мега-, макро- и микроструктуры словаря [3], в том числе на этапе его проектирования.

Данный тезаурус составляется в соответствии со следующим набором параметров: отрасль знаний, функциональное назначение словаря, число языков перевода, состав словника, расположение терминов, адресная ориентация. Данный терминологический словарь смешанного типа: толковый с элементами переводческой информации. В соответствии с классификацией З.И. Комаровой, тип словаря – узкоспециализированный двуязычный словарь терминов инвестиционной деятельности, имеющий идеографическое расположение терминов [6]. Целевая аудитория словаря – студенты, практики и пользователи платформ для выхода на фондовый рынок.

Данный словарь-тезаурус должен реализовывать основные словарные функции, а именно:

1. Справочная функция, в рамках которой дается толкование термина, его эквиваленты в других языках. Иногда включаются этимология термина и его иллюстративное представление.

2. Систематизирующая функция, которая отражает парадигматические отношения между терминами. В словаре с этой целью создается тематический указатель, проводится анализ терминологической сочетаемости, а также включаются синонимы и антонимы термина.

3. Нормативная функция, целью которой является определение нормативной принадлежности термина к той или иной области знаний, фиксация значения и употребления слова.

4. Учебная функция, которая состоит в возможности поиска информации в словаре и в создании доступной навигации между терминами [14, с. 164].

Данные функции традиционно являлись типологическим параметром словаря. Однако современные словари реализуют в той или иной степени каждую из этих функций, что является целесообразным и для данного словаря. В нашем случае полифункциональность словаря обусловлена, прежде всего, адресной ориентацией, а именно: пользователи платформ для выхода на фондовые рынки стремятся быстро и доступно получить информацию о профессиональных терминах, что соответствует учебной функции данного словаря, тогда как лингвистов и переводчиков интересует более глубокий объем информации, начиная от определения и иностранного эквивалента, заканчивая терминологической сочетаемостью и наличием контекстов, в которых употребляется термин.

При составлении словаря-тезауруса мы рекомендуем придерживаться следующего алгоритма. Во-первых, необходимо определить тип словаря и его характерные признаки: отрасль знаний, функциональное назначение словаря, целевая аудитория, число языков перевода, состав словника, расположение терминов, объем словаря (в соответствии с классификацией З.И. Комаровой).

Следующим этапом является отбор терминов и определение границ понятийного аппарата сферы инвестиционной деятельности на фондовом рынке, а также составление словника. Сначала определяется материал и методы отбора необходимой лексики. Так, в качестве материала данного словаря-тезауруса выступают экономические статьи и обзоры фондовых рынков, лексика, используемая на ин-

вестиционных онлайн-платформах, а также правовые документы, регулирующие инвестиционную деятельность на фондовом рынке. Методом сплошной выборки производится отбор терминов инвестиционной деятельности, формируется список терминов. Кроме того, для уточнения и классификации терминов применяются сравнительный и стратификационный методы, проводится логико-понятийный и категориальный анализ терминологии, моделирование логико-понятийной схемы [1]. Далее оформляется словник, который упорядочивает отобранный материал. Как правило, терминологический словник составляется в виде списка терминов в алфавитном порядке, к каждому термину дается иностранный эквивалент.

На следующем этапе формируется корпус словаря. При этом структура словаря-тезауруса состоит из нескольких частей:

- классификационная часть с логико-семантическими структурами тем и подтем;
- контекстуальная часть, представленная дефинициями ведущих слов-понятий тем;
- идеографическая часть, в которой даются словарные понятийные статьи ведущих слов-понятий темы;
- русско-английский алфавитный указатель [12, с. 143].

Формирование корпуса словаря имеет собственные подэтапы. В первую очередь отобранные термины распределяются по понятийным группам, устанавливается определенная иерархия, конкретизируются выделяемые темы и подтемы, формируется логико-семантическая структура. Во-вторых, уточняется список ключевых терминов и подбираются дефиниции к ним. В-третьих, создается энциклопедическая часть словаря. В-четвертых, производится повторный анализ текстов для формирования словарных понятийных статей ключевых терминов.

Рассмотрим основные элементы и способ оформления словарной статьи тезауруса на уровне представления термина «Фондовый индекс». Deskриптором обозначается ключевой термин, которому дается определение и эквивалент на английском языке, согласно Таблице 1.

Таблица 1.

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Фондовый индекс
<i>Язык</i>	Русский
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Stock market index
<i>Определение</i>	Средневзвешенный показатель курсов по определенному числу компаний различных отраслей экономики, банков и других кредитно-финансовых учреждений [Экономико-математический словарь: Словарь современной экономической науки. – М.: Дело. Л. И. Лопатников. 2003].
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Фондовый показатель, биржевой индекс
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Валютный индекс
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Фондовая торговля, индексный фонд
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Индексы крупнейших стран, индекс NIKKEI 225, индекс S&P500, индекс Доу-Джонса DJI, индекс DAX, индекс московской биржи IMOEX.

В данном случае, фондовый индекс (stock market index) – средневзвешенный показатель курсов по определенному числу компаний различных отраслей экономики, банков и других кредитно-финансовых учреждений [8]. Также может быть включен комментарий с правилами и рекомендациями использования термина или замечания и пояснения автора словарной статьи [4].

Заглавный дескриптор связан парадигматическими отношениями с другими дескрипторами, например, ему соответствуют синонимы фондовый показатель, биржевой индекс. В число связей также входят недифференцированные иерархические отношения (вышестоящий и нижестоящий дескрипторы) и ассоциативные отношения (ассоциативный дескриптор) [15]. Так, понятие фондовый индекс ассоциируется с валютным индексом. Более общими понятиями для фондового индекса выступают фондовая торговля

и индексный фонд. К фондовому индексу относятся индексы крупнейших стран, а именно индекс Доу-Джонса DJI, индекс DAX и др.

Последним этапом составления словаря-тезауруса является оформление итоговых результатов в виде бумажного словаря и его подготовка к изданию. Оформляется предисловие, содержание, правила пользования словарем, список используемых сокращений и т.д. [12, с. 143].

Таким образом, составление двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке несомненно актуально и имеет важное значение для раскрытия терминов, связанных с инвестиционной деятельностью и использующихся на брокерских (торговых) платформах. Более того, создание словаря связано с моделированием языковой системы подъязыка, что вносит вклад не только в словарное дело, но в лексикологию и лексикографию в целом. В данной статье рассмотрены принципы и этапы составления такого типа словаря, что служит опорным материалом при реализации практической части исследования, а именно, при непосредственном создании двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке.

Список литературы

1. Арзамасцева И.В. Управление терминологией: учебное пособие. Ульяновск: УлГТУ, 2016. 156 с.
2. Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию: Уч. пособие. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1986. 98 с.
3. Жучкова Е.В. Моделирование отраслевой словарной типологии: на материале словарей по психологии в русском и английском языках: Автореферат дис. ... канд. ... филол наук. Екатеринбург, 2008. 23 с.
4. Загорулько Ю.А., Боровикова О.И., Кононенко И.С., Соколова Е.Г. Методологические аспекты разработки электронного русско-английского тезауруса по компьютерной лингвистике // Информатика и ее применения. М: Федеральный исследовательский центр «Информатика и управление» РАН, 2012. С. 22-31.
5. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка М.: Наука, 1981. 367 с.

6. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. 155 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 506 с.
8. Лопатников Л.И. Экономико-математический словарь: Словарь соврем. экон. науки. М.: Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Рос. Федерации: Дело, 2003. 519 с.
9. Марчук Ю.Н. Основы терминографии: методическое пособие. М.: ЦИИ МГУ, 1992. 76 с.
10. Реестр брокеров. Банк России. URL: https://cbr.ru/securities_market/registries/ (дата обращения 30.03.2022).
11. Руткаускас Т.К. Инвестиции и инвестиционная деятельность организаций: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. 316 с.
12. Серова Т.С. Содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря тезаурусного типа // Педагогическое образование в России. 2015. № 2. С. 143-150.
13. Словарь инвестора: про биржу и ценные бумаги. Часть 1. URL: <https://bcs.ru/blog/slovar-investora-pro-birzhu-i-cennye-bumagi-part-1> (дата обращения 01.03.2022).
14. Табанакова В.Д., Ковязина М.А. Функциональная модель переводного специального словаря // Вестник Тюменского гос. ун-та. Соц.-экон. и правовые исследования. 2006. С. 158-165. // URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9208247> (дата обращения 04.03.2022).
15. Экономика. Демография: информационно-поисковый тезаурус. М.: ИНИОН РАН, 2019. 506 с.

References

1. Arzamasceva I.V. *Upravlenie terminologiej: uchebnoe posobie* [Terminology management: textbook]. Ul'yanovsk: ULSTU, 2016, 156 p.
2. Grinev S.V. *Vvedenie v terminologicheskuyu leksikografiyu: Uch. posobie* [Introduction to terminological lexicography: textbook]. Moscow: MSU Publ., 1986, 98 p.

3. Zhuchkova E.V. *Modelirovanie otraslevoj slovarnoj tipologii: na materiale slovarej po psihologii v russkom i anglijskom yazykah* [Modelling industry-specific typology of dictionaries: on the basis of Russian and English psychology dictionaries]: Abstract of PhD dissertation. Ekaterinburg, 2008, 23 p.
4. Zagorul'ko Yu.A., Borovikova O.I., Kononenko I.S., Sokolova E.G. Metodologicheskie aspekty razrabotki russko-anglijskogo tezaurusa po komp'yuternoj lingvistike [Methodological aspects of developing Russian-English thesaurus on computational linguistics]. *Informatika i ee primeneniya* [Computer science and its application]. Moscow: FRC CSC RAS, 2012, pp. 22-31.
5. Karaulov Yu.N. *Lingvisticheskoe konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka* [Linguistic construction and the thesaurus of literary language] Moscow: Nauka Publ., 1981, 367 p.
6. Komarova Z.I. *Semanticheskaya struktura special'nogo slova i ee leksikograficheskoe opisanie* [Semantic structure of a special word and its lexicographic description]. Sverdlovsk: UFU Publ., 1991, 155 p.
7. *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow: Sovetskaya enciklopediya, 1990, 506 p.
8. Lopatnikov L.I. *Ekonomiko-matematicheskij slovar': Slovar' sovrem. ekon. nauki* [Economic and mathematical dictionary: Dictionary of modern economics]. Moscow: RANEPА: Delo Publ., 2003, 519 p.
9. Marchuk Yu.N. *Osnovy terminografii* [Fundamentals of terminology]. Moscow: CII MSU, 1992, 76 p.
10. *Reestr brokerov. Bank Rossii*. [Register of brokers. Bank of Russia]. URL: https://cbr.ru/securities_market/registries/ (accessed March 30, 2022).
11. Rutkauskas T.K. *Investicii i investicionnaya deyatel'nost' organizacij* [Investment and investment activities of enterprises]. Ekaterinburg: UFU Publ., 2019, 316 p.
12. Serova T.S. Soderzhanie poetapnoj razrabotki uchebnogo terminologicheskogo slovarya tezaurusnogo tipa [The content of step-by-step development of thesaurus type of terminology dictionary]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Teacher training education in Russia], 2015, no. 2, pp. 143-150.

13. *Slovar' investora: pro birzhu i cennye bumagi. Chast' 1* [Investor Dictionary: regarding stock market and securities. Part 1]. URL: <https://bes.ru/blog/slovar-investora-pro-birzhu-i-cennye-bumagi-part-1> (accessed March 03, 2022).
14. Tabanakova V.D., Kovyazina M.A. Funkcional'naya model' perevodnogo special'nogo slovarya [Functional model of specialized dictionary]. *Vestnik Tyumenskogo gos. un-ta* [TSU Bulletin], 2006, pp. 158-165. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9208247> (accessed March 04, 2022).
15. *Ekonomika. Demografiya: informacionno-poiskovyj tezaurus* [Economics. Demographics: Information retrieval thesaurus]. Moscow: INION RAN, 2019, 506 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Шагеева Анна Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, Свердловская область, 620002, Российская Федерация

a.a.shageeva@urfu.ru

Жучкова Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, Свердловская область, 620002, Российская Федерация

e.v.zhuchkova@urfu.ru

Солодкина Вера Григорьевна, магистрант направления «Лингвистика»

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

*ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, Свердловская область, 620002, Российская Федерация
solodkina.vera97@gmail.com*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Anna A. Shageeva, Cand. Phil. (Philosophy), Associate Professor, Department of Foreign Languages

Ural Federal University

19, Mira Str., Ekaterinburg, 62000, Russian Federation

a.a.shageeva@urfu.ru

Elena V. Zhuchkova, Cand. Phil. (Philosophy), Associate Professor, Department of Foreign Languages

Ural Federal University

19, Mira Str., Ekaterinburg, 62000, Russian Federation

e.v.zhuchkova@urfu.ru

Vera G. Solodkina, candidate for a master's degree in linguistics

Ural Federal University

19, Mira Str., Ekaterinburg, 62000, Russian Federation

solodkina.vera97@gmail.com

Поступила 01.04.2022

После рецензирования 25.04.2022

Принята 10.05.2022

Received 01.04.2022

Revised 25.04.2022

Accepted 10.05.2022